

## **EXPERIENCE D'ACCES AU TEXTE ECRIT AUTHENTIQUE**

MARIA ELISABETH MENDES DE ALBUQUERQUE,  
HELOISA CLASEN MORITZ,  
MARIA MARTA PEREIRA OLIVEIRA (LLE-UFSC)

Un groupe de professeurs de français de l'Université Fédérale de Santa Catarina (Brésil) a développé un travail de recherche dont le but a été de compléter la méthode DE VIVE VOIX, qui est adoptée dans les quatre premiers semestres du Cours de Licence ès Lettres, pour débutants.

Cette recherche répond à un besoin et comble une lacune. En effet: -l'introduction de l'écrit prévue par la méthode DVV est trop lente; par conséquent, les étudiants, au 4<sup>ième</sup> semestre ne sont pas en mesure d'aborder l'étude (et la lecture) de la littérature française qui est à leur programme;

- le contact avec des textes authentiques (et non adaptés comme ceux de la méthode DVV) dès le début de l'apprentissage, prépare et facilite la compréhension de ces textes littéraires car il expose l'étudiant à divers types de français écrit.

- la présentation de ces textes attrayants et distincts,

exploités de façon rapide et non approfondie, fait varier le rythme du cours sans pour autant s'éloigner de la méthode;

- finalement, ces activités supplémentaires stimulent la lecture par le contenu même de ces textes: publicité, actualité d'un reportage, d'un article de journal, d'une interview, etc.

Voilà un exemple de cette expérience appliquée à un groupe de 7 étudiants pendant le premier semestre de 83.

#### Introduction

1- Texte choisi: "Bouger avec grâce" (revue Elle) - prévu pour être appliqué après la leçon 14.

2- Niveau des élèves: 3<sup>ème</sup> semestre (180 heures de cours).

3- Raisons de ce choix:

- relation du contenu sémantique de la leçon avec celui du texte (le corps humain);
- l'illustration facilite la compréhension.

4- Démarche adoptée: 1' anticipation et le repérage.

#### Objectifs

1- Apprendre à repérer les différentes informations d'une publicité à partir:

- des illustrations du texte;
- des mots connus ou transparents;
- de 1' inférence des mots inconnus.

2- Introduire 1' expression écrite simple, limitée aux structures du texte.

#### Etapas d' exploitation du texte.

##### Première étape

- Premier contact avec le texte original présenté par le professeur;

*Fragmentos; n. DLLE/UFSC, Florianópolis, Nº 1, 11/18, Jan./Jun. 1986*

- anticipation du contenu sémantique;
- exploitation des photos.

Le professeur présente le texte original aux étudiants, qui sont invités à faire des observations libres sur les images.

Quelques exemples:

E<sub>1</sub>- "C' est un défilé".

E<sub>2</sub>- "Ce sont des femmes qui marchent dans la rue avec un fardeau sur la tête. Elles sont bel les pour moi". (Sic)

E<sub>3</sub>- "Elles sont exotiques. Elles travaillent".

Le professeur demande aux étudiants de prévoir quelques mots qui pourraient apparaître dans le texte et ensuite il les écrit au tableau: femme, des habits, la beauté, fardeau, dans la rue, la participation de la femme, le travail de la femme, la journée, exotique, défilé, de l'Inde, de l'Afrique.

Pour anticiper le contenu sémantique, le professeur pose certaines questions:

P- Ce sont des femmes du Brésil?

E<sub>1</sub>- "Non, ce sont des femmes de l'Inde".

E<sub>2</sub>- "Non, de l'Afrique".

P- Qu'est-ce qu'elles font?

E<sub>1</sub>- "Elles travaillent".

E<sub>2</sub>- "Elles marchent".

P - Comment marchent-elles?

E<sub>1</sub>- "Avec élégance".

P - Qu'est-ce qu'elles ont sur la tête?

E<sub>1</sub>- "De la paille".

E<sub>2</sub>- "Des joncs".

*Fragmentos; r. DLLE/UFSC, Florianópolis, Nº 1, 11-18, Jan./Jun. 1986*

E<sub>3</sub> "Des fardeaux".

E<sub>4</sub> "Du coton".

#### Deuxième étape

- Distribution des photocopies pour un contact direct avec le texte;
- Lecture de survol pour localiser les mots prévus à l'étape antérieure.

Les étudiants soulignent dans le texte, d'un trait, les mots qu'ils ont prévus ou ceux qui appartiennent au même champ sémantique. Par exemple: la beauté; mots du même champ sémantique: grâce, élégance.

#### Troisième étape

Analyse de la légende des images:

- repérage des mots transparents ou connus.
- inférence des mots inconnus à l'aide du contexte.
- questions de compréhension globale.

Le professeur demande aux étudiants de faire une lecture rapide pendant laquelle ils soulignent de deux traits les mots qu'ils reconnaissent tout de suite.

Mots ou expressions soulignés: l'eau, des fruits, indienne, élégance, corps, manière, sensiblement différent, région, la ville, la campagne, bracelet, bras, cour.

Ensuite le professeur aide les étudiants à découvrir le sens des mots qui posent des problèmes de compréhension. Par exemple : du bois, elles les enroulent drappées, le mot grammatical " dont" . (La technique utilisée fera l'objet d'un autre article).

Questions générales:

P- Quels vêtements portent-elles?

E<sub>1</sub>- "Des saris"

E<sub>2</sub>- "des saris de coton ou de soie".

P- Elles s'habillent toutes de la même manière?

E<sub>3</sub>- "Non".

P- Pourquoi?

E<sub>4</sub>- "Parce qu'elles sont de régions différentes".

E<sub>5</sub>- "Ca dépend des régions".

P- Qu'est-ce qu'elles portent autour de leurs bras, de leurs chevilles ou de leur cou?

E<sub>1</sub>- "Des bracelets d'argent".

#### Quatrième étape

Analyse du texte principal (même démarche que pour la légende):

- repérage des mots transparents ou connus, qui appartiennent au vocabulaire du corps humain;
- inférence des mots inconnus;
- questions posées par le professeur pour vérifier la compréhension globale.

Lecture silencieuse du texte.

Le professeur demande aux étudiants de faire un relevé de tous les mots qui appartiennent au vocabulaire du corps humain et il les écrit au tableau. Ce sont: corps, expression corporelle, langage corporel, tête, cou, colonne vertébrale, dos, articulations, pieds, épaule, genoux, doigts.

Les mots inconnus ci-dessous, prévus comme difficiles, sont expliqués. Ce sont: souplesse, étirant son cou, tige, rétrécit, ankylose, raides, saisir.

Questions:

P- Pourquoi les femmes des campagnes de l'Inde bougent-elles si parfaitement?

E<sub>1</sub>- "Parce qu'elles ont conscience de son corps" (Sic)

P - Oui, elles ont conscience de leur corps. Quoi encore?

E<sub>2</sub>- "Parce qu'elles ont une manière bien parfaite de marcher" (Sic)

E<sub>3</sub>- "Elles sont souples"

P - Quels sont les conseils de Lutys de Luz?

E<sub>1</sub>- "Posez un gros livre sur la tête".

E<sub>2</sub>- "Pour muscler le dos? Allongez le dos au sol".

E<sub>3</sub>- "Pour les pieds, faites rouler une petite balle..."

E<sub>4</sub>- "Pensez que votre corps existe".

#### Cinquième étape

Résumé du texte par écrit.

Le professeur demande aux étudiants une nouvelle lecture silencieuse et les avertit d'avance qu'après celle-ci, ils auront un résumé à faire, sans consulter le texte.

Certains d'entre eux lisent leurs résumés aux collègues.

### Conclusion

Enrichir une méthode utilisée internationalement pour répondre à des besoins locaux exige un gros travail de sélection et de préparation de matériel.

Depuis deux ans que ce travail se réalise à l'Université Fédérale de Santa Catarina (Brésil), une différence se fait jour entre les étudiants soumis strictement à la méthode et ceux qui ont reçu cette complémentation. Ces derniers semblent manifester plus de souplesse dans leur apprentissage de la langue française et peut-être plus de facilité.

Il est certain que le développement de la capacité de lire un texte authentique très tôt, donne de l'assurance devant un texte littéraire plus tard et, quoi qu'il en soit, éveille le goût et le plaisir de lire en français.

#### BIBLIOGRAPHIE

1. AUPECLE, Maurice. "Des fondements linguistiques d'une technique d'apprentissage de la compréhension d'une langue écrite seconde". In: Le français dans le monde, n° 109, p.40-59, 1974.
2. COSTE, Daniel. "Lire le sens". In: Le français dans le monde, n° 109, p. 40-44, 1974.
3. \_\_\_\_\_. "Lecture et linéarité". Extrait du colloque "Modèles théoriques en Linguistique Appliquée IV" (Université de Neuchâtel, 29-31/5/1975).
4. MOIRAND, Sophie. "Les textes aussi sont des images". In: Le français dans le monde, n° 137, p.15-17, 1979.
5. \_\_\_\_\_. Situations d'écrit. Clé International, Paris, 1982.
6. RICHTERICH, R. "Les motivations à l'écriture et à la lecture en langue étrangère". In: Le français dans le monde, n° 109, p.21-25, 1974.
7. RIVERS, Wilga. "La compréhension de l'écrit: apprentissage et enseignement de la lecture". In: Le français dans le monde, n° 141, p. 16-24, 1978.
8. VIGNER, G. Lire: du texte au sens. Eléments pour un apprentissage et un enseignement de la lecture. Clé International, Paris, 1979.